

Samedi 28 juin 2008 à 18h

Poèmes d'amour de

Husayn Mansûr

Hallâj

À l'occasion de la traduction de ses poèmes en persan par Jalal Alavinia
d'après la traduction française de Louis Massignon

« Le Dîvân de Hallâj a été établi dans son texte en 1931 par Louis Massignon. La présente édition donne toutes les pièces jugées authentiques de l'édition de 1931, auxquelles Louis Massignon, connaisseur incontesté de Hallâj, a ajouté une biographie du saint, né en Iran vers 857 et décapité à Bagdad en 922, après un procès de neuf ans qui aura été l'épreuve cruciale de sa vocation. Si Hallâj, l'un des plus grands et le plus célèbre mystique de l'Islam, ne se considérait pas d'abord comme poète, son Dîvân demeure comme un des plus beaux bijoux de la poésie mystique universelle. »

« *L'Amour, tant qu'il se cache, se juge en grand péril, et tu ne prends confiance que si tu vas frôler le risque. Et l'amour n'embaume-t-il pas davantage tant que le souffle des calomnies le répand, tel le Feu : qui ne sert à rien, tant qu'il couve dedans la pierre. Et maintenant que le geôlier arrive, que les policiers s'attroupent et que le dénonciateur leur a « donné » mon nom, j'en viens à désirer que mon âme soit dispensée de Ton amour ; comme si je pouvais réussir à me dispenser de Toi, ô mon ouïe, et ma vue. »*

عشق تا زمانی که پنهان است خود را در خطر می بیند،
و تو تا خطر نکنی به خود اعتماد نمی کنی
و عشق عطر افشانی نمی کند مگر آنکه باد تهمت آنرا مانند آتش بپراکند
و آتش تا زمانی که درون سنگ است به کاری نمی آید.
اکنون که زندانبانان از راه رسیده و گزمه ها گرد آمده اند
و خبرچین نام مرا آورده است،
می خواهم که روانم از عشق تو بی نیاز شود،
اما مگر می توان از تو بی نیاز شد، ای چشم و گوش من؟

Lecture en français et en persan :

Guilda Chahverdi et Jalal Alavinia

accompagnés au Daf par Ahmad Yahyazadeh

Nân va charâb Entrée 5€

AFRANE 16, passage de la Main d'Or 75011 Paris M° Ledru Rollin

Réservations : lettrespersanes@wanadoo.fr 0146633379